

Un nuevo poema por la cuaderna via.

(Edición y anotaciones de MIGUEL ARTIGAS)

(CONTINUACIÓN)

- 65 Quando viene a vejez (1) el coraçon ha cansado
la cabeza le triemeçe el colodrillo meffado
las oreias aue sordas el moco trae colgado
E fiede el aneldo el vijo ha menguado
- Fol. 17v. 66 Aue podridos los dientes el rrostro enbabado
Aue rrugada la cara el espinazo gibado
Contremeçente las manos dellas non es ayudado
mas le valdria al mefquino que nunca fuese fraguado
- 67 Por poca cosa se ensaña z tarde lo amansarredes
quanto mas lo falagaredes tanto peor abredes
ca mañas ha de mozuelo aquesto bien lo sabedes
quando dizides al viejo porque en lo quzedes
- 68 Cree luego non oluida esta sienpre profioso
lo que aue fuerte lo guarda ca es mucho codicioso
see triste z querelloso sarnoso z postelloso
non lo quiren las donzellas nin las dueñas por esposo
- 69 Non quiere oyr a ninguno todo se lo quiere fablar
quiere loar los antiguos z los mancebos despreciar
lo que vsan agora todo lo quiere abilitar
las cosas que so pasadas alabar z comendar

65

Caput XI.—De incommodis senectutis.

- Si quis autem ad senectutem processerit, statim cor eius affigitur, et caput concutitur, languet spiritus et fetet anhelitus, facies rugatur, et statura curvatur*
- 66 *caligant oculi, et vacillant articuli, nares effluunt et crines defluunt, tremunt tactus, et deperit actus, dentes putrescunt, et aures surdescunt.*
- 67 *Senex facile provocatur, difficile revocatur; cito credit et tarde discredet,*
- 68-69 *tenax et cupidus, tristis et querulus, velox ad loquendum, tardus ad audiendum, sed non tardus ad iram: laudat antiquos, spernit modernos: vituperat praesens,*

(1) Aquí la j se distingue claramente de la i.

70 *Biue siempre con sospirio en todo angustiado*
Enfermo e perezoso de los suyos deshechado
muchos males lo circundan en scripto es trobado
como dize el poeta que somero es llamado

Fol. 18r. 71 *Pues callense los viejos contra los que niños son*
E los que (1) niños contra ellos pues que envejecidos son
ca podran ser los niños ex conveniente rrazon
Atan flacos e tan viejos atales como ellos son

de labore mortalyum

72 *Quanto biue ya oystes e demas en qual estado*
aun vos quiero dezir por dios sea scuchado
ca sabedes que el aue de arar non ha coyddado
El mal astrugo del omne siempre biue en trabaio.

73 *Ca los dias en que biue todos los biue en trabaio*
E de noche en su lecho non puede dormir folgado
Andase contorneando e non puede star pagado
pensando como podiese todo dia malo

74 *Non es cosa fo el sol que non sea muy lazada*
non es cosa so la luna que non sea muy menguada
E lo que se faze atempo es gran vanidad prouada
ca quanto que nos fazemos todo es poluo e nada

Fol. 18v. 75 *Aquesto que yo vos digo luego lo quiero prouar;*
con el / sabio salamon que fue rrey de grand afar
ca pora dar buenos sesos nunca ouo el su paar
nin sera como yo cuydo quanto el mundo durar

70 *commendat praeteritum, suspirat et anxiatur, torpet et infirmatur. Audi Horatium poetam.*

Multa senem circumvenit incommoda (Hor. De arte poet.)

71 *Porro nec senes contra juvenem glorientur, nec insolescant juvenes contra senem, quia quod sumus iste fuit, erimus quandoque quod hic est.*

72 **Caput XII.—De labore mortaliu**

«Avis ergo nascitur ad volandum, et homo nascitur ad laborem» (Job. V.)

73 *Cuncti dies eius laboribus et aerumnis pleni sunt, nec per noctem requiescit mens eius. Et quid hoc est nisi vanitas? Non est quisquam sine labore sub sole, non est sine defectu sub luna, non est sine vanitate sub tempore..... «Vanitas vanitatum, inquit Ecclesiastes, et omnia vanitas»....*

(1) El que puesto arriba como corrección.

- 76 Un fecho z vna fin *affi* como lo vedes
avedes quantos lo vedes (1) *que* sodes z negar non lo podedes
Ca *fasta* *que* sodes muertos desde el dia *que* naçedes
pocos dias son los vuestros *que* lazeria non auedes

de studio sapientium

- 77 Muchos aman este mundo grandes maestros star
quieren catar en *strellas* z los cielos *escodriñar*
los fondones de los mares z las tierras *compasar*
quando bien an *studiado* nada non pueden acabar
- 78 Piensan de todas las cosas *desputar* z *pertratar*
z *depredan* quanto puedan *pora* a otros *enseñar*
rrecibran mucha lazeria z non la podran *scufar*
Asi lo dize salamon el *que* lo quiso *prouar*
- 79 Dixo aqueftas palabras el rrey sabio salamon
la *sapientia* deste mundo oue en mi corazon
vi *trabaio* z *locuras* z errores *que* y son
Fol. 19r. Ca do es mucha sabencia es mucha *indinacion*.
- 80 Quien *quier* mucho *faber* aue mucho a lazzar
z E *escodriñar* muchas cosas noche dia a *velar*
Asi como el *caua* (2) *conuienele* de sudar
bueluesele el meollo non *fabe* de su *affar*
- 76 *Unus est tamen omnium finis, et idem effectus.... jugum grave.... a die exitus.... usque in diem sepulturae....*

Caput XIII.—De studio sapientium

- 77 *Perscrutentur sapientes, investigent alta coeli, lata terrae, profunda maris et de singulis disputent, de cunctis pertractent, discant semper aut doceant. Noverat hoc experimento qui dixerat: «Dedi cor meum ut scirem prudentiam atque doctrinam, errores et stultitiam, et agnovi quod esset labor et afflictio spiritus, eo quod in multa sapientia multa sit indignatio et qui addit scientiam addit dolorem (Eccl. 1).» Licet enim oporteat indagantem et multis insudare vigiliis, et invigilare laboribus et sudoribus, vix tamen est quidam tam vile, est tam facile, quod ad plenum intelligat homo, comprehendatque ad liquidum, nisi forsitan illud perfecte sciatur, quod nihil scitur perfecte.... «corpus quod corrumpitur aggravat animam, et deprimit terrena*

(1) lo vedes está como tachado por el copista.

(2) ¿Quería escribir el copista couallo?

- 81 Demas lo *que* es peor *trabaie quanto quisiere*
lo *que* es uil z rrefez pienselo de deprender
ca *segund que* dis el *fabio non podra tambien saber*
que diga que bien lo sabe sis quisiere conofcer.
- 82 En el libro de *sapiencia esto podredes trobar*
El *cuerpo que* es corrupto al *alma faz aguiar* (1)
desende al *cuerpo que* es corrupto (2) *seso del omne que quiere mucho*
Apriemelo la flaqueza z faze lo conturbiar. [pensar]
- 83 El *que mucho quiere saber oya lo que diz salamon*
todas las cosas son graues quantas en el mundo son
sffi que non las puede omne declarar segund rrazon
non sera tan grand fabio con todo su buen fermon
- Fol. 19v. 84 El *omne mal auenturado non puede dormir nin folgar*
nin de sffi nin de sus obras non puede rrazon dar
ca travaia tanto menos quanto mas quier demandar
ca falesee en sus fechos non los puede acabar
- 85 E *quiere scodriñar lo que* es de dios de *saber*
non se puede gloriar ca non lo puede fazer
onde salamon bien lo podredes creer
que aquel omne mas duda que cuyda mas entender
- 86 Pues el *omne mefquino porque faz menfiones*
onde rrecibra lazerio z muchas tribulaciones
dios lo fizo bien derecho el demanda questiones
que si todo siempre uisquefe non les fallaria fondones

de uariis hominum studiis

- 81 *inhabitatio sensum multa cogitantem.* (Sap. IX.) *Audi quid super hoc sentiat*
82 *Salomon: «Cunctae res difficiles, non potest eas homo explicare sermone.*
(Eccl. 1.)
- 83 *«Est homo qui diebus ac noctibus somnum non capit oculis, et nullam operum*
Dei potest invenire rationem. Et quanto plus laboraverit ad quaerendum,
84 *tanto minus inueniet.» (Eccl. VIII.) «Deficiunt ergo scrutantes scrutinio (P sal.*
63). Perscrutator enim maiestatis opprimetur a gloria.» (Prov. XXV.) Qui
85 *enim magis intelligit, magis dubitat: Fecit autem Deus hominem rectum,*
et ipse se infinitis immiscuit quaestionibus.» (Eccl. VII.)
- 86 *Caput XIV.—De uariis studiis hominum.*

(1) La u poeta encima como corrección.

(2) Las palabras *cuerpo que es corrupto* están como tachadas. Indudablemente el copista se equivocó de línea.

- 87 Oyftes muchas rrazones del *que quier* mucho saber
lo *que ha estudiado quanto le puede ualer*
Fol. 20r. deziruos he si uos plaze del / *Que quiere enriqueçer*
ninguno non fera rrico omne por fiempre al sol yacer
- 88 Por amor de ganar algo los omnes *que son mortales*
andan *corren e trastornan* por oteros z por valles
fazen uias z caminos por sierras z piña/cales
defende pasan la mar en *que fufren* muchos males.
- 89 E *ponen* se a tronidos z a rayos muy mortales
defende a pluuias z a uientos z a todas *tenpestades*
fcodriñan todo el mundo z los fondones de los mares
por ganar vna meia muchos pierden sus verdades.
- 90 Tayan duelan urden texen *fazen* muchas maeftrias
plantan uñias *fazen* casas uertas fornos pefquerias
fazen furtos z enganos *que son* malas merchaderias
muchas maneras cata el omne por el dinero (1) z por amor de los dine-
[ros otras muchas follias
- Fol. 20v. 91 Muchas maneras cata omne (2) por amor el / dinero ganar
porque aya dignidades *que lo trayan* a onrrar
por pecados a las buenas non se *quieren* acostar
quantas son buenas o malas non podria rezar
- 92 Pero *quiere* uos desir z non uos lo oluidedes
quanto auedes ganado z *quanto que* ganaredes
non es al sinon lazeria si uos bien lo entendes
creedo a salamon fi a mi non lo creedes.

- Currunt et discurrunt mortales per sepes et semitas, ascendunt montes, trans-*
condunt colles, transvolant rupes pervolant alpes,.... rimantur viscera terrae,
88 *profunda maris..... exponunt se ventis et imbribus, tonitruis et fulminibus, fluc-*
tibus et procellis.....
- 89 *Metalla cudunt et constant, lapides sculpunt et poliunt, ligna succidunt et do-*
lant, telas ordiuntur et texunt vestes..... aedificant domos plantant hortos.....
pastinant vineas succidunt clibanos..... piscantur..... diripiunt et furantur
90 *decipiunt et mercantur..... et innumera talia faciunt, ut opes congerant, ut*
quaestus multiplicent ut lucra sectentur ut honores acquirant, ut dignitates
extollant..... et haec quoque labor et mentis afflictio.
Si mihi non creditur, Salomoni credatur.
92 «..... *aedificavi mihi domos et plantavi mihi vineas; feci hortos et pomaria.....*

(1) Es el verso de la estrofa 91; error de copista.

(2) Omne, arriba, como enmienda.

- 93 El rrey sabio salamon *affi* dixo sus affares
fizo casas fizo uertas planto uiñas e pomares
fizo pezinas de aguas *pora* rregar las heredades
en los rrios caudales *pora* pescar los cañales
- 94 De las tierras delos rreys faze oro allegar
e de las mis posesiones mucho argent montonar
de faze uafos *preciados* *pora* uino miniftrar
joglares e joglaresas *pora* delante mi cantar
- Fol. 21r. 95 Oue fieruos e añçilas e familia *fin* mefura
oue buftos de ganados *non* sabria contadura
vençi en *iherusalem* todos los de mi natura
E demas todos los otros en rriqueza e ventura
- 96 *Aquestas* cosas *pensadas* el sabio rrey salamon
leuantosle un sospiro echolo de corazon
dixo *quanto* oy he fecho *non* uale vn pipion
es vanidad e lazeria todo ua en perdicion
- 97 quando a tan cuerdo *omne* que *nunca* ouo fu par
las rriquezas *de*ste mundo asi las *quiso* auiltar
que fara el *omne* pobre que *siempre* ha de *trabaiar*
non quiera otras rriquezas *pienfese* a dios ganar

de diuerfis anxietatibus

- Fol. 21v. 98 Aun uos quiero dezir del *omne* mal auenturado
todo tienpo en que uiue *siempre* lo / uiue lazado
de temor e de tenblor *syempre* es *aconpañado*
de tristeza e de dolor *nunca* se uee menguado
- 93 *exstruxi mihi piscinas aquarum ut irrigarem siluam lignorum.....*
- 94 *possedi seruos et ancillas, multamque familiam habui, armenta quoque et et magnos ovium greges, ultra omnes, qui fuerant ante me in Jerusalem. Coaceruavi mihi aurum et argentum, et substantias regum et provinciarum. Feci mihi cantores et cantatrices..... scyphos et urceolos in ministerio ad uina fundenda.....*
- 95 *Cumque me convertissem ad uniuersa, quae fecerant manus meae..... vidi in omnibus vanitatem et afflictionem animi, et nihil permanere sub sole. (Eccl. I.)*

98-99

Caput XV.—De diuersis anxietatibus

O quanta mortales angit anxietas, affligit cura..... metus exterret, tremor concutit..... dolor affligit, conturbat tristitia.....

Pauper et dives, seruus et dominus..... bonus et malus, omnes mundanis cruciatus affliguntur, et mundanis afflictionibus cruciantur..... Si impius..... fuero,

- 99 Rico pobre señor fieruo bueno o malo qual se quier
non puede bevir fin ardura por quanto se fopier
demas Affi dize job el onbre que mal fezier
Que yra en perdicion z todo quanto el ouier

de miseria pauperum

- 100 Dixe uos dela rriqueza commo se puede ganar
delos que la ganar quieren quanto auen de lazarar
despues que la ha ganado quanto les puede prestar
desir uos he dela pobreza quanto mal ha de pasar
- 101 El onbre enprobeçido trae capa muy catiua
quando aue la camisa non puede aver la saya
Fol. 22 desfallas / cele la calça trae rrota la çapata
por pecados non ha bragas que pueda cobir la narza
- 102 La muger enpobrezida trae mesquino tocado
aue rrota la camisa z pareçele el costado
muchas son tan mal astrugas z tan mesquino fado
que non tienen con que cubran el vergonçoso forado.
- 103 Quando uiene el euierno que faze malas eladas
apriemelo el grand frio z fiere grandes quexaradas
el que non trae dineros non puede trobar posadas
si las entrare por fuerza darle an grandes palancadas
- 104 Aun vos quiero desir del pobre z del menguado
Fol. 22v. por la su mala ventura / De todos es oluidado
z de todos confundido z de todos despreciado
lo que es mayor quebranto delos suyos desechado.
- 105 Si pediere por las puertas pidra muy envergonzado
si non quisiere pedir non dormira bien folgado
mas aunque pida por las puertas de fanbre sera aquejado
A pedir abra por fuerza maldisiendo el su fado
- 106 Quando se vee en coyta e muy mala sazón
conturbase lo el seso asi faze el corazon
tornase contra dios e dize atal rrazon
que non parte bien las cosas quantas enel mundo son

vae mihi.....» (Job X.)

- 100 Caput XVI.—De miseria diuitis et pauperis.
- 104 «..... fratres hominis pauperis oderunt eum. Insuper et amici procul recesserunt ab eo» (Prov. XIX).
- 105 «..... et si petit, pudore confunditur et si non petit, egestate consumitur, sed ut
- 106 mendicet, necessitate compellitur. Deum causatur iniquum quod non recte dividat.....

- 107 Onde dize salamon *que* mas le ualdria morir
que mesquino z catiuo en este mundo beuir
mal lo *quiere* su vezino de mas non puede foyr
Fol. 23r. *que* de mien / tra *que* fuere pobre de mal non puede salir
- 108 los hermanos al hermano *que* es pobre non lo aman
los amigos lo dexan fuyen del non lo acompañan
por la su mala uentura quando lo troban no lo fablan
a *qui* daua çien ueueres a un beuer non lo llaman
- 109 Onde los *proverbios* antiguos sabet *que* son *verdaderos*
los omnes de *aqueste* mundo quando auen muchos digneros
muchos auen de amigos z muchos de *compañeros*
mas quando torna el uisiesto andanse todos *señeros*.
- 110 Pues *qui* lo bien conosciere puede auer grand dolor
ca puede auer fide rrey z de grand emperador
que sinon ouiere rriquezas non puede auer honor
si las ouiere vn porquerizo sobre todos ha valor
- Fol. 23v. 111 Onde consejo a todo omne si *quiere* beuir honrrado
z dogelo por juyzio ca beo *que* es guisado
que gane como podiere tan solament sin pecado
E *que* non pueda ser del diablo acusado.
- 112 Mas han muchos enel mundo muy rricos z abondados
son soberbios z grandiosos z pora fer defenfrenados
corren saltan por do *quieren* si mal fazen son pagados
onde son plenos de culpas por *que* seran mal penados
- 113 La rriqueza quando se gana ganase con grand trabajo
onde guardarla es grand myedo en perder dolor z daño
onde dize el apostol *que* matheo es llamado
vbi est el tu tesoro y es el lodo tu cuydado
- 107 *Melius est..... mori quam indigere» (Ecel. XL). «Etiam proximo suo pauper odiosus erit» (Prov. XIV).*
- 108 *«..... fratres hominis pauperis oderunt eum. Insuper et amici procul recesserunt ab eo» (Prov. XIX).*
- 109 *Donec eris felix etc. (Ouid. Tris. I. IX. 3.).....*
- 112 *Dives autem a superfluitate resolvitur, et jactantia effrematur, currit ad libitum, et corruiit ad illicitum.....*
- 113 *Labor in acquirendo, timor in possidendo, dolor in amittendo..... Ubi enim est thesaurus tuus ibi est et cor tuum» (Math VI).*

de miseria dominorum seruorum

- 114 Dela rriqueza del mundo (1) omne non uos quiero mas contar
Fol. 24r. contarla he adelante mejor / Enl su logar
desiruos he delos sieruos quanto mal pueden durar
con los sus malos señores que los han de dominar
- 115 Quando en casa del sieruo el señor quiere cenar
enbia su scudero que lo faga adobar
del sieruo mal auenturado lo que aue quier negar
mas con todo negro dia auelo de magnifestar
- 116 El señor en este comedio por las viñas va caçar
Anda valles z oteros caza non puede trobar
trae cansada la bestia los canes quieren folgar
el azor anda gritando por amor de se çear
- 117 El señor viene aposado el su rroçin muy cansado
trae sus canes fanbryentos z el açor non cevado
quando entra enel posade muestrase muy ayrado
el sieruo esta apremiado como mur enel forado.
- 118 Como el buey va a la melena (2) maguer quiera o non quiera aver se a
[de demostrar
Fol. 24v. como buey a la melena va su mano a vesar
desende si aue gallina si non yr la a buscar
pora conprarla como quier pora el azor çear.
- 119 E demas si aue el sieruo buey o puerco o pollino
sacargela ha de casa e metra y su rroçino
sera desapoderado del su pan e del su vino
e yazra con sus fiiuelos en casa de su vesino
- 120 Aun quiero vos desir sobre esta mesquina çena
por la culpa del señor el sieruo ave lazeria
z si el sieruo aue culpa el señor aue la prenda
que quier canten los mayores los menores han la pena
- 121 Onde dize grand verdad el rrey sabio salamon
el sieruo con su señor non andan bien acompaños
nin el pobre con el rico non partiran bien quiñon
nin sera bien segurada oueja con el leon.

114 Caput XVII.—De miseria seruorum et dominorum

120 Culpa domini, serui poena: culpa serui, domini praeda:.....

(CONTINUARÁ.)

(1) La palabra mundo como borrada.

(2) Las palabras Como el buey va a la melena están como borradas; es esto un yerro de precipitación del copista.